

продуктивные упражнения. Продукция может иметь место на основе рецепции /ответная реплика-рецепция/ и без нее /инициативная реплика/.

Стекольщик Р.Л.  
/Кишинев/

КОММЕНТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ ЛЕРМОНТОВСКОЙ СТРОКИ

Особого внимания в преподавании курса "Теории и практики перевода" требует лингвистическое комментирование переводов произведений художественной литературы. Возможности передачи своеобразия художественного текста на молдавский язык рассматриваются на материале переводов стихотворения М.Ю.Лермонтова "Парус", выполненных Ю.Баржанским /1969, 1974/ и И.Гадыркэ /1980/.

Одним из ключевых слов, связанных с идейно-художественным замыслом стихотворения, является слово "парус" /"пинзэ", "катаргул"/, обозначающее в оригинале и в переводах главное действующее лицо /образ/ произведения. Употребление слов "пинзэ", "катаргул" в переводах оправдано уже тем, что переводчики черпали свой словарь из классической молдавской поэзии, прежде всего из произведений М.Эминеску /"Ку пинзеле атырнате" /1880/, "Динтре суге де катарже" /1880/.

В молдавском языке слово "пинзэ" /парус/, избранное переводчиком Ю.Баржанским /"Албеште-о пинзэ 'н ларг де маре" /1969/, "Се ведео пинзэ 'н ларг де маре" /1974/, довольно прозаично. Слова "парус" и "пинзэ" совпадают во всех грамматических категориях, кроме категории рода. В русском языке - м.р., в молдавском - ж.р., как и в других романских языках. Женский род, несомненно, нивелирует образ мужественного и сильного паруса.

Переводчик И.Гадыркэ предлагает для обозначения образа-символа слово "катаргул" /"мачта"/ - м.р., образ, далекий от лермонтовского, необходимый поэту-переводчику для сохранения качеств, заложенных в парусе автором оригинала.

Для поэтического перевода слово-указательно - не главное, главное, переводчику удалось выполнить непреложное условие поэтического перевода - сохранить духовное родство с оригиналом /"Албеште солитар катаргул"/1980/.

Первая строка произведения требует комментария прежде всего в оригинале, так как утрата архаистического написания слова "одиноким" ведет к потере взаимосвязи стихотворения М.Ю.Лермонтова с творчеством А.А.Бестужева-Марлинского. В переводоведческой практике это слово классифицируется как реалия и может быть переведено только в своей

современной орфографии. Утрата реалии в тексте перевода обедняет контекст, делает его современным переводчику и читателю.

И. Гадыркэ для обозначения реалии употребляет слово-реалию молдавского языка "солитар" /"одиноким"/. Переводчик Ю.Баржанский избегает дословного перевода, используя грамматические возможности молдавского языка, подчеркивая одиночество образа с помощью неопределенного артикля - "о" /значение единичности/ и значения, заложенного в словосочетании "'н ларг де маре". В данных переводах лермонтовской строки в начале строки "цветовой" глагол, обладая значением движения, подчеркивается неопределенностью проявления этого действия и признаком цвета жизни и радости /"белеет" - "албеште"/. В переводах также сохраняется инверсия.

Лингвистическое комментирование переводов учит студентов-филологов сознательно оперировать языковым материалом, учитывая особенности языка оригинала и языка переводов.

Тен Н.Е.  
/Душанбе/

КОМПЛЕКСНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВУЗОВ ЧТЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В обучении студентов национальной высшей школы чтению специальной литературы на русском языке одним из основных вопросов является вопрос выбора средств обучения, которые позволили бы наиболее полно извлекать из печатных источников смысловую информацию, необходимую для формирования навыков и умений во всех других видах речевой деятельности, а также способствовали осуществлению межпредметной координации практического курса русского языка со специальными дисциплинами. Как показывает практика обучения, наиболее эффективным средством обучения чтению является текст.

Исходя из того положения, что в тексте раскрывается содержание той или иной темы, в процессе обучения необходимо использовать понятие темы, при этом тема - "объект рассмотрения, содержание которого раскрывается в определенном /специфичном для каждой отрасли знания/, социально значимом аспекте"<sup>1</sup>. Методически целесообразным является не только введение понятия темы, но и определение ее иерар-

<sup>1</sup> Мотина Е.И. Язык и специальность: Лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-филологов. - М., 1983. - С.11.